**СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПРОГРАММЫ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ ТИФЛОКОММЕНТАТОРОВ СО ЗНАНИЕМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

***А.И. Хлопова*** *(Москва, Россия)*

*канд. филол. наук, доцент кафедры*

*лексикологии и стилистики немецкого языка,*

*Московский государственный лингвистический университет,*

[*chlopova\_anna@mail.ru*](mailto:chlopova_anna@mail.ru)

***О.М. Ладоша*** *(Москва, Россия)*

*канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков,*

*Национальный исследовательский университет «МЭИ»,*

[*ladoshaom @mpei.ru*](mailto:o.m.ladosha@yandex.ru)

**Аннотация.** Обоснована потребность разработки программ для обучения специалистов по социальной интеграции лиц с нарушениями зрения в рамках вузовской подготовки специалистов по межкультурной коммуникации. Представлена программа дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» для студентов первого и второго курсов профиля ООП «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» с учетом потребностей в формировании не только общеязыковых, но узконаправленных компетенций для будущей профессиональной деятельности выпускников, то есть необходимых для обеспечения безбарьерного взаимодействия носителей различных лингвокультур и полноценного их включения в межъязыковую коммуникацию. Доказана необходимость охвата тем, которые позволяют студентам осуществлять описание визуального ряда, что включает изображение предметов, людей, животных, пейзажа, обстановки, интерьера, фона в статике и динамике.

**Ключевые слова:** тифлокомментирование, межкультурная коммуникация, программа, немецкий язык.

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Появление и развитие современных средств коммуникации обусловили приоритетное положение аудиовизуальных источников информации (Раренко 2017, с. 215), что усложняет задачу полноценного включения людей с нарушениями зрения в социальную жизнь. Одновременно гуманистическая парадигма развития общества диктует необходимость их интеграции во все общественные сферы, что нашло отражение, в частности, в реализации таких федеральных программ как «Доступная среда».

Тифлокомментирование (ТФК) как вид аудиовизуального перевода для лиц с нарушениями зрения долгое время оставался известен лишь узкому кругу специалистов и заинтересованных лиц. Под ТК понимается «специализированное речевое описание визуальной составляющей объектов или событий, предоставляемое инвалидам по зрению, является важным средством адаптации визуальной информации, неотъемлемой частью комплекса мероприятий по созданию доступной (безбарьерной) среды для инвалидов по зрению» (ГОСТ Р 57891-2017 URL). Следует различать подготовленный и синхронный ТК. Последний является наиболее сложным видом тифлокомментария и осуществляется непосредственно во время происходящих событий – спектакля, спортивного или иного мероприятия, демонстрации статичных объектов и т.д.

...

## 2. Результаты исследования

### 2.1. Понятие и сущность тифлокомментирования

Приоритетные права на ТФК имеет негосударственное учреждение «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых» (ИПРПП ВОС «Реакомп») (О приоритете и авторских правах… URL). С 2017 институт сотрудничает с Московским государственным лингвистическим университетом в рамках реализации образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» (ТФК) (Общая характеристика образовательной программы… URL).

В задачи тифлокомментаторов входит описание визуального ряда, что включает изображение предметов, людей, животных, пейзажа, обстановки, интерьера, фона в статике и динамике. Трудность поставленной задачи заключается в том, чтобы найти баланс между описанием комментатора и оригинальной звуковой дорожкой. Слепой или слабовидящий зритель должен получить максимально точное представление о сюжете, атмосфере и визуальном ряде. Особо важную роль играют место действия, вовлеченные люди, их действия и реакции (Richtlinien für die MDR-Audiodeskription URL).

....

### 2.2. Обсуждение результатов

В рамках преподавания иностранного языка по программе ТФК были разработаны учебные программы дисциплин, рассчитанные на 4 года обучения («Практический курс первого иностранного языка» и «Практикум по культуре речевого общения»). В данной статье мы рассмотрим первый этап овладения иностранным языком студентами программы ТФК и рассмотрим аспект «Практика устной и письменной речи».

Курс дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» по немецкому языку состоит из нескольких взаимосвязанных и взаимодополняющих аспектов. Целью курса является формирование лингвистической, межкультурной, прагматической, социокультурной компетенций и приобретение знаний в соответствии целями, задачами и требованиями к уровню освоения содержания дисциплины. Программа предполагает изучение немецкого языка с нуля.

…

## 3. заключение

## Необходимо помнить, что ТФК является вспомогательным инструментом, с помощью которого обеспечивается максимальное приближение восприятия видеоконтента незрячим человеком к восприятию зрячего, поэтому студенты должны владеть указанными темами и аспектами на высоком профессиональном уровне. Специалист по тифлокомментированию и межкультурной коммуникации должен, кроме того, обладать компетенциями, необходимыми для безбарьерного взаимодействия носителей различных лингвокультур и полноценного их включения в межъязыковую коммуникацию.

## СПИСОК ОБОЗНАЧЕНИЙ

ТФК – тифлокомментирование

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ГОСТ Р 57891-2017. Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. URL: http://docs.cntd.ru/document/1200157660 (дата обращения 21.02.2020).

Общая характеристика образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация». URL: https://www.linguanet.ru/upload/medialibrary/64f/64fede29763c4ab73560a4d5dbd156d9.PDF (дата обращения 21.02.2020).

О приоритете и авторских правах ИПРПП ВОС «Реакомп» в области тифлокомментирования. URL: http://rehacomp.ru/o-prioritete-i-avtorskih-pravah-iprpp-vos-reakomp-v-oblasti-tiflokommentirovaniya/ (дата обращения 21.02.2020).

Раренко М. Б. Аудиодескрипция и тифлокомментирование как особые формы реализации аудиовизуального перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. №10 (783). С. 215–233.

Richtlinien für die MDR-Audiodeskription. Dezember 2018. URL: https://www.mdr.de/unternehmen/ausschreibungen/richtlinien-mdr-audiodeskription-100-downloadFile.pdf (дата обращения 21.02.2020).